

Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	wprawdzie więc zgromadzenia w całej Judei i Galilei i Samarii miały pokój które są budowane i które idą strachem Pana i pociechą Świętego Ducha były pomnażane
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tymczasem zgromadzenie* po całej Judei, Galilei i Samarii,** miało pokój,*** budowane i kroczące w bojaźni Pańskiej,**** a dzięki zachęcie Ducha Świętego pomnażało się.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Więc (społeczność) wywołanych w całej Judei i Galilei, i Samarii miała pokój, budując się i idąc bojaźnią Pana. I zachętą Świętego Ducha była mnożona.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	wprawdzie więc zgromadzenia w całej Judei i Galilei i Samarii miały pokój które są budowane i które idą strachem Pana i pociechą Świętego Ducha były pomnażane
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dla kościoła w całej Judei, Galilei i Samarii nastał czas pokoju. Wierzący budowali się duchowo, żyli w bojaźni Pana, a dzięki zachęcie Ducha Świętego ich grono rosło liczebnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A tak kościoły w całej Judei, Galilei i Samarii cieszyły się pokojem, budując się i żyjąc w bojaźni Pańskiej, i rozrastały się przez pociechę Ducha Świętego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak zbory po wszytkiej Judzkiej ziemi i Galilei, i Samaryi miały pokój, budując się i chodząc w bojaźni Pańskiej, a przez pociechę Ducha Świętego rozmnażały się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A kościół po wszytkiej Żydowskiej ziemi i Galilei, i Samaryi miał pokój i budował się, chodząc w bojaźni Pańskiej a pociechą Ducha świętego napełniał się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Kościół cieszył się pokojem w całej Judei, Galilei i Samarii. Rozwijał się i żył bogobojnie, i obfitował w pociechę Ducha Świętego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tymczasem kościół, budując się i żyjąc w bojaźni Pańskiej, cieszył się pokojem po całej Judei, Galilei i Samarii, i wspomagany przez Ducha Świętego, pomnażał się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Kościół cieszył się pokojem w całej Judei, Galilei i Samarii. Rozwijał się i trwał w bojaźni Pana, i rozrastał dzięki zachęcie Ducha Świętego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Kościół cieszył się pokojem w całej Judei, Galilei i Samarii. Rozwijał się i wzrastał w bojaźni Pańskiej. I wzmacniał się pociechą Ducha Świętego.

1) <x>510 5:11</x>; <x>510 11:22</x>

2) <x>510 1:8</x>

3) Nawrócenie Pawła mogło wyciszyć prześladowania. Ponadto wysiłki Kaliguli (ok. 39 r. po Chr.) umieszczenia swej podobizny w świątyni odwróciły uwagę Żydów od chrześcijan (<x>510 9:31</x>L.).

4) <x>160 5:9</x>

5) <x>510 5:14</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak zatem Kościół odzyskał pokój w całej Judei, Galilei i Samarii. Umacniając się i żyjąc w bojaźni Pana i według zachęty ze strony Ducha Świętego, wzrastał w liczbie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tymczasem Kościół w całej Judei, Galilei i Samarii przeżywał okres pokoju, budował się i pomnażał z pomocą Ducha Świętego, trwając w bojaźni Pańskiej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Kościół w całej Judei, Galilei i Samarii zażywał pokoju. Rozwijał się, trwał w bojaźni Pańskiej pocieszany przez Ducha Świętego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Церква по всій Юдеї, Галилеї і Самарії мала мир, будуючись і ходячи в Господнім страсі, сповнювалася втіхою Святого Духа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem zgromadzenie wybranych miało pokój w całej Judei, Galilei i Samarii, budując się oraz idąc w bojaźni Pana; było też mnożone wezwaniem Ducha Świętego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy Wspólnota Mesjaniczna w całej J'hudzie, Galil i Szomron cieszyła się pokojem i budowała się. Żyli w bojaźni Pana, prowadzeni przez Ruach Ha-Kodesz; a ich liczba stale się mnożyła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy zbór w całej Judei i Galilei, i Samarii rzeczywiście wszedł w okres pokoju i się budował: a chodząc w bojaźni przed Jehową i w pociesze ducha świętego, stale się pomnażał.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy w całej Judei, Galilei i Samarii nastał okres pokoju dla wierzących. Kościół zaś umacniał się i rozrastał, a uczniowie Jezusa, wzmacniani przez Ducha Świętego, swoim życiem oddawali chwałę Panu.